



مركز ترجمة

یادداشت مدیر

یکی از عرصه‌هایی که حوزه هنری همواره در آن بروز و ظهور قابل توجهی داشته و در طول تاریخ انقلاب اسلامی همیشه بخش مهمی از آن را تشکیل داده، عرصه شعر و ادبیات بوده است. حوزه هنری از ابتدای تشکیل خود تا به امروز همواره محل ظهور و رشد و تعالی ادیبان و شاعران بزرگی بوده که شاید تنها بردن نام آن‌ها کافی باشد تا به سترگی و گستره پهناور شعر و ادبیات انقلاب اسلامی پی ببریم. اساتیدی مانند زنده‌یاد امیرحسین فردی، زنده‌یاد حمید سبزواری مرحوم خلیل عمرانی، زنده‌یاد قیصر امین‌پور، زنده‌یاد سید حسن حسینی که دیگر در میان ما نیستند و به دیار حق شتافته‌اند و ادیبان و شاعران بزرگی مانند علی موسوی گرما رودی، فاضل نظری، یوسف‌علی میرشکاک، محمدرضا بایرامی، محمدکاظم مزینانی، علیرضا قزوه و بسیاری چهره‌های ادبی دیگر که قطعاً ذکر نام آن‌ها در این مجال نمی‌گنجد. شعر و ادبیات حوزه هنری در مرکز آفرینش‌های ادبی مدیریت می‌شود که در حال حاضر هدایت آن بر عهده علیرضا قزوه است و پیش از آن، محسن مؤمنی شریف و زنده‌یاد امیر حسین فردی، هدایت و راهبری آن را بر عهده داشته‌اند. این اسامی خود نشان‌دهنده اهمیت و جدیتی است که حوزه هنری همواره نسبت به موضوع شعر و ادبیات داشته است. مرکز آفرینش‌های ادبی دارای زیرمجموعه‌های مختلفی است که هر موضوع را به صورت تخصصی هدایت و راهبری می‌کنند؛ دفتر شعر، کارگاه قصه و رمان، دفتر ادبیات بیداری، دفتر ادبیات ایران و عرب و دفتر پژوهش زیرمجموعه‌های مرکز آفرینش‌های ادبی هستند. در ادامه گزارشی از فعالیت مرکز آفرینش‌های ادبی حوزه هنری در سال ۱۳۹۴ را از نظر می‌گذرانیم.





جلسات برگزارشده در سال ۱۳۹۴

عنوان جلسه	ماه برگزاری
نشست بررسی و آسیب‌شناسی سه دهه ترجمه‌ی ادبیات انقلاب اسلامی در ترکیه با حضور دکتر ویصل باشچی، دکتری زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه تهران	فروردین
مشارکت در برگزاری دیدار هیئتی از شاعران و مترجمان کره جنوبی و همچنین خانم کیم هوران، رئیس خانه ادبی و مرکز ادبی زنان کره، آقای کویونگ ایل مدیر موسسه ترجمه کره	اردیبهشت
سلسله جلسات اعضای کانون دانشجویان غیر ایرانی در رشته‌های آشنایی با شعر و داستان معاصر ایران و آموزش خوش‌نویسی	خرداد
جلسه‌ی نقد و بررسی ترجمه‌ی اردوی کتاب «دا»	خرداد
نشست بررسی و آسیب‌شناسی سه دهه ترجمه‌ی ادبیات انقلاب اسلامی در شبه‌قاره با حضور استادان زبان فارسی هندوستان و پاکستان در راستای همایش بین‌المللی اقبال لاهوری	خرداد
نشست رونمایی و نقد کتاب «شاعران انگلیسی‌زبان از چاسر تا الیوت» با حضور مترجم؛ وحید ضیایی	مرداد
نشست سخنرانی و شعرخوانی «خانم سوزان ابراهیم» شاعر سوری و رئیس بخش ترجمه‌ی وزارت فرهنگ سوریه	مرداد
نشست بررسی و آسیب‌شناسی سه دهه ترجمه‌ی ادبیات انقلاب اسلامی به زبان کُردی با حضور لطیف هلمت شاعر سرشناس کُرد عراقی	شهریور
نخستین جشن «همدلی مترجمان ایران»؛ همراه با تجلیل از چند مترجم برجسته‌ی کشور	مهر
مشارکت در برگزاری نخستین همایش بین‌المللی میراث آندلس دانشگاه علامه طباطبایی (تهران و اصفهان)	آذر
مشارکت نشست بانوان فرهیخته ایران و سوریه در همایش همبستگی زنان ایران و سوریه	بهمن





کتاب‌های ترجمه شده

عنوان کتاب	زبان ترجمه	مترجم	توضیحات
آنتولوژی شعر معاصر ایران (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	فرانسه	فریده مهدوی دامغانی	انتخاب: دکتر علیرضا قزوه، مصطفی علی پور، محمد جواد آسمان
اگر بابا بمیرد	اردو	احمد شهریار	داستان نوجوان «اگر بابا بمیرد» نوشته: محمدرضا سرشار
اگر بابا بمیرد	اسپانیایی	نجمه شبیری	داستان نوجوان «اگر بابا بمیرد» نوشته: محمدرضا سرشار
اگر بابا بمیرد	انگلیسی	دکتر عزیز مهدی	داستان نوجوان «اگر بابا بمیرد» نوشته: محمدرضا سرشار
اگر بابا بمیرد	روسی	دکتر آنا برزینا	داستان نوجوان «اگر بابا بمیرد» نوشته: محمدرضا سرشار
اگر بابا بمیرد	هندی	دکتر عزیز مهدی	داستان نوجوان «اگر بابا بمیرد» نوشته: محمدرضا سرشار
دختران حوا (گزیده شعر زنان شاعر معاصر ایران)	اردو	احمد شهریار	انتخاب: فریبا یوسفی
دریایی به گستره‌ی زندگی (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	ترکی آذری	وحید طلعت	بارسم الخط باکو
دریایی به گستره‌ی زندگی (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	ترکی آذری	وحید طلعت	بارسم الخط تبریز
شعر مدرن ایران (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	انگلیسی	دکتر عزیز مهدی	-
فانوس یادها (گزیده داستان‌های کوتاه زنان نویسنده معاصر ایران)	عربی	حوراء میلانی	انتخاب: راضیه تجار
فرنگیس (خاطرات فرنگیس حیدرپور)	انگلیسی	مهدی محمدی	خاطره نگار: مهناز فتاحی
قرار ماندن این شعر (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	عربی	موسی بیدج	-
قصه‌های سبلان (دو داستان نوجوان کوه مرا صدا زد و بر لبه پرتگاه)	عربی	أمل ابراهیم	نوشته: محمدرضا بابرامی
من او	عربی	محمد جواد علی، عقیل خورشیا	نوشته: رضا امیرخانی،
نقش‌های رنگ رنگ (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	اردو	احمد شهریار	تک‌زبانه
نقش‌های رنگ رنگ (گزیده شعر شاعران معاصر ایران)	اردو	احمد شهریار	دو زبانه





لیست کتاب‌های در دست ترجمه

- ❶ گزیده‌ی شعر زنان شاعر معاصر ایران / به انتخاب: فریبا یوسفی / مترجم: موسی بیدج (به زبان عربی).
- ❷ چه کسی قشقره‌ها را می‌کشد؟ / نویسنده: سورن هاکوپیان (در دست ویرایش، به زبان ارمنی).
- ❸ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / به انتخاب: دکتر علیرضا قزوه، مصطفی علی‌پور، محمدجواد آسمان / مترجم: سوسیاس هاکوب کورکجیان؛ وارانند (به زبان ارمنی).
- ❹ گزیده‌ی شعر زنان شاعر معاصر ایران / مترجم: عزیز مهدی (به زبان انگلیسی).
- ❺ مهمان صخره‌ها / نویسنده: محمد غلامحسینی / مترجم: محسن کریمی راهجردی / ویراستار: عزیز مهدی (در دست ویرایش به زبان انگلیسی).
- ❻ خاطرات احمد احمد / ویراستار: حنا دبیوان بیگی (در دست ویرایش به زبان انگلیسی).
- ❼ گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران / به انتخاب: راضیه تجار / مترجم: کارولین کراسگری (به زبان انگلیسی).
- ❽ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / مترجم: عزیز مهدی (به زبان هندی).
- ❾ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / مترجم: غلام‌رضا امامی (به زبان ایتالیایی).
- ❿ گزیده‌ی شعر زنان شاعر معاصر ایران / مترجم: کامبیز تشیعی (به زبان ایتالیایی).
- ⓫ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / مترجم: مختار شکری‌پور (به زبان کردی).
- ⓬ فرنگیس / خاطرات فرنگیس حیدریور / نویسنده: مهناز فتاحی / مترجم: چتین تاش (به زبان کردی).
- ⓭ گزیده‌ی شعر زنان شاعر معاصر ایران / مترجم: آنا برزینا (به زبان روسی).
- ⓮ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / مترجم: آنا برزینا (به زبان روسی).
- ⓯ گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران / مترجم: آنا برزینا (به زبان روسی).
- ⓰ فال خون / نویسنده: داوود غفارزادگان / مترجم: یوگنیا نیکیتنکو (به زبان روسی).
- ⓱ گزیده‌ی شعر زنان شاعر معاصر ایران / مترجم: نجمه شبیری (به زبان اسپانیایی).
- ⓲ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / مترجم: نجمه شبیری (به زبان اسپانیایی).
- ⓳ گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران / مترجم: نجمه شبیری (به زبان اسپانیایی).
- ⓴ شطرنج با ماشین قیامت / نویسنده: حبیب احمدزاده / مترجمان: نجمه شبیری و خاویرارناندت (به زبان اسپانیایی).
- ⓵ دا / خاطره‌نگار: سیده اعظم حسینی / مترجمان: نجمه شبیری و نازنین نوذری (به زبان اسپانیایی).

- ۲۲ پایی که جا ماند / نویسنده: سید ناصر حسینی پور / مترجم: مریم اونروسوله / ویراستار: محمدرضا شبیری (دردست ویرایش، به زبان اسپانیایی).
- ۲۳ عشق خامه‌ای / نویسنده: شهرام شفیعی / مترجم: فاطمه محمدعلی مدی / ویراستار: محمدرضا شبیری (دردست ویرایش، به زبان اسپانیایی).
- ۲۴ قصه‌های سبلان / نویسنده: محمدرضا بایرامی / مترجم: محمود مهدوی (به زبان ترکی آذربایجانی).
- ۲۵ گزیده‌ی شعر معاصر ایران / مترجم: قادر دلاورنژاد (به زبان ترکی استانبولی).
- ۲۶ گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران / مترجم: ویصل باشچی (به زبان ترکی استانبولی).
- ۲۷ گزیده‌ی شعر زنان شاعر معاصر ایران / مترجم: ویصل باشچی (به زبان ترکی استانبولی).
- ۲۸ گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران / مترجم: احمد شهریار (به زبان اردو).
- ۲۹ فرنگیس / نویسنده: مهناز فتاحی / مترجم: احمد شهریار (به زبان اردو).
- ۳۰ لبخند مسیح / نویسنده: سارا عرفانی / مترجم: الکساندر آندروشکین / (به زبان روسی)









محصولات مرکز ترجمه به تفکیک زبان های مختلف

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان فرانسه

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	گزیده ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	فریده مهدوی دامغانی	پیش چاپ

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان هندی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	گزیده ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	عزیز مهدی	در دست ترجمه
۲	اگر بابا بمیرد	محمد رضا سرشار	عزیز مهدی	پیش چاپ

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان عربی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	آنک آن یتیم نظر کرده	محمد رضا سرشار	بتول مشکین فام / دار احیاء التراث العربی، لبنان	چاپ شده (تابستان ۲۰۱۰)
۲	پاییز در قطار	محمد کاظم مزینانی	علی عبدالله / بعل، سوریه	چاپ شده
۳	پایی که جا ماند	سید ناصر حسینی پور	کمال السید / ، عراق	چاپ شده (۲۰۱۳)

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۴	من او	رضا امیرخانی	محمدجواد علی، عقیل خورشیا	پیش چاپ
۵	قصه های سبلان	محمد رضا بایرامی	أمل إبراهيم	پیش چاپ
۶	خاطرات عزت شاهی	محسن کاظمی	علی الحاج حسن	آماده ی انتشار
۷	گزیده ی شعر معاصر ایران (موعدنا عند هذه القصیده)	جمع آوری قزوه، علی پور، آسمان	موسی بیدج	پیش چاپ
۸	فانوس الذکریات	گزیده داستان زنان معاصر	حورا میلانی	پیش چاپ
۹	گزیده ی شعر معاصر زنان ایران	زنان شاعر معاصر ایران	موسی بیدج	در دست ترجمه

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان ایتالیایی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	گزیده ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	غلامرضا امامی	در دست ویرایش
۲	گزیده ی شعر معاصر زنان ایران	زنان شاعر معاصر ایران	کامبیز تشیعی	در دست ترجمه

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان کردی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	گزیده ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	مختار شکری پور	در دست ویرایش
۲	فرنگیس	مهناز فتاحی	چتین تاش	در دست ترجمه

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان ارمنی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	چه کسی قشقرقه ها را می کشد؟	سورن هاکوپیان	آقای داویدیان	در دست ویرایش
۲	گزیده ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	سوسیاس هاکوب کورکچیان (واراند)	در دست ویرایش

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان روسی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	پاییز در قطار	محمدکاظم مزینانی	الکساندر آندروشکین / روسیه	چاپ شده
۲	اسماعیل	امیرحسین فردی	الکساندر آندروشکین / ایستوک، روسیه	چاپ شده (۲۰۱۰)
۳	مردگان باغ سبز	محمد رضا بایرامی	الکساندر آندروشکین / صدرا ووجه، روسیه	چاپ شده (۲۰۱۴)
۴	شاه بی شین	محمدکاظم مزینانی	الکساندر آندروشکین / روسیه	آماده چاپ
۵	اگر بابا بمیرد	محمد رضا سرشار	آنا برزینا	پیش چاپ
۶	گزیده‌ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	آنا برزینا	در دست ترجمه
۷	گزیده‌ی شعر معاصر زنان ایران	زنان شاعر معاصر ایران	آنا برزینا	در دست ترجمه
۸	گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان معاصر ایران	زنان داستان نویس معاصر ایران	آنا برزینا	در دست ترجمه
۹	فال خون	داوود غفارزادگان	یوگنیا نیکیتنکو	در دست ترجمه
۱۰	شطرنج با ماشین قیامت	حبیب احمدزاده	آندروشکین / صدرا مسکو	چاپ شده ۲۰۱۵
۱۲	سفر به گرای ۲۷۰ درجه	احمد دهقان	آندروشکین / صدرا مسکو	چاپ شده ۲۰۱۵
۱۳	لبخند مسیح	سارا عرفانی	آندروشکین / صدرا مسکو	ترجمه شده / در دست ویرایش

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان انگلیسی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	سفر به گرای ۲۷۰ درجه	احمد دهقان	پال اسپراکمن / مزدا، آمریکا	چاپ شده (ژوئن ۲۰۰۶)
۲	شطرنج با ماشین قیامت	حبیب احمدزاده	پال اسپراکمن / مزدا، آمریکا	چاپ شده (نوامبر ۲۰۰۷)
۳	فال خون	داوود غفارزادگان	محمد رضا قانون پرور / دانشگاه تگزاس، آمریکا	چاپ شده (آوریل ۲۰۰۸)
۴	داستان‌های شهر جنگی	حبیب احمدزاده	پال اسپراکمن / مزدا، آمریکا	چاپ شده (۲۰۱۰)
۵	قصه‌های سبلان	محمد رضا بایرامی	محمد رضا قانون پرور / مزدا، آمریکا	چاپ شده (اکتبر ۲۰۰۸)
۶	دا	سیده اعظم حسینی	پال اسپراکمن / مزدا، آمریکا	چاپ شده (۲۰۱۴)

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۷	آنک آن یتیم نظر کرده	محمدرضا سرشار	جیمز کلارک / سایت آمازون	چاپ شده (الکترونیکی)
۸	گرداب سکندر	محمدرضا سرشار	کامران تلطف	آماده ی انتشار
۹	اسماعیل	امیرحسین فردی	پال اسپراکمن	آماده ی انتشار
۱۰	منتخب شعر معاصر ایران	گردآوری احسان عباس لو	احسان عباس لو	در دست ویرایش
۱۱	مهمان صخره ها	محمّد غلامحسینی	محسن کریمی راهجودی	در دست ویرایش؛ عزیز مهدی
۱۲	نورالدّین پسرایران	نورالدّین عافی	شقایق قندهاری	در دست ترجمه
۱۳	عقاب های تپّه ی شصت	محمدرضا بایرامی	محسن سلیمانی	آماده انتشار
۱۴	گزیده ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	عزیز مهدی	پیش چاپ
۱۵	اگر بابا بمیرد	محمدرضا سرشار	عزیز مهدی	پیش چاپ
۱۶	فرنگیس	فرنگیس حیدرپور	مهدی محمدی	پیش چاپ
۱۷	خاطرات احمداحمد	احمداحمد	محسن کریمی	در دست ویرایش؛ حنا نه دیوان بیگی
۱۸	گزیده ی داستان کوتاه زنان نویسنده ی معاصر ایران	زنان نویسنده ی معاصر ایران	کارولین کراسگری	در دست ترجمه
۱۹	گزیده ی شعر معاصر زنان ایران	زنان شاعر معاصر ایران	عزیز مهدی	در دست ترجمه
۲۰	زیتون سرخ	خاطرات ناهید یوسفیان، نوشته ی سیدقاسم یاحسینی	پاول اسپراکمن و محمدرضا قانون پرور (انتشارات دانشگاه تگزاس)	آماده انتشار

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان اسپانیایی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	اگر بابا بمیرد	محمدرضا سرشار	نجمه شبیری	پیش چاپ
۲	عشق خامه ای	شهرام شفیع	فاطمه محمّدعلی مدی	(در دست ویرایش: محمدرضا شبیری)
۳	پایی که جا ماند	سیدناصر حسینی پور	مریم اورنروسوله	(در دست ویرایش: محمدرضا شبیری)

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۴	دا	سیده اعظم حسینی	نجمه شبیری و نازنین نوذری	(در دست ویرایش:نجمه شبیری)
۵	شطرنج با ماشین قیامت	حبیب احمدزاده	نجمه شبیری و خاویر ارناوند	در دست ترجمه
۶	گزیده‌ی داستان کوتاه زنان معاصر ایران	زنان نویسنده‌ی معاصر ایران	نجمه شبیری	در دست ترجمه
۷	گزیده‌ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	نجمه شبیری	در دست ترجمه

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان ترکی آذربایجانی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	گزیده‌ی شعر معاصر ایران / رسم الخط تبریز	شاعران معاصر ایران	وحید طلعت	پیش چاپ
۲	گزیده‌ی شعر معاصر ایران / رسم الخط باکو	شاعران معاصر ایران	وحید طلعت	پیش چاپ
۳	قضه‌های سبلان	محمد رضا بایرامی	محمود مهدوی	در دست ترجمه

فهرست آثار ترجمه شده یا در دست ترجمه به زبان ترکی استانبولی

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	ارمیا	رضا امیرخانی	حسن علیمی بکتاش/کوثر، ترکیه	چاپ شده (۲۰۰۸)
۲	ای کاش گل سرخ نبود	منیژه آرمین	حسن علیمی بکتاش/کوثر، ترکیه	چاپ شده
۳	ناهید	شهریار زمانی	اسماعیل بندی دریا/کوثر، ترکیه	چاپ شده (۲۰۱۲)
۴	برای تاریخ می گویم	خاطرات محسن رفیق دوست	حقی اوغور / ترکیه	چاپ شده (۲۰۱۵)
۵	گزیده‌ی شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	قادر دلاورنژاد	در دست ترجمه
۶	گزیده‌ی داستان کوتاه زنان معاصر ایران	زنان نویسنده‌ی معاصر ایران	ویصل باشچی	در دست ترجمه

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۷	گزیده‌ی شعر معاصر زنان ایران	زنان شاعر معاصر ایران	ویصل باشچی	در دست ترجمه

فهرست آثار ترجمه‌شده یا در دست ترجمه به زبان اردو

شماره	نام کتاب	نام نویسنده	نام مترجم / انتشارات	وضعیت
۱	اگر بابا بمیرد	محمد رضا سرشار	احمد شهریار	پیش چاپ
۲	آنک آن یتیم نظر کرده	محمد رضا سرشار	سید رضا تقوی	آماده انتشار
۳	نقش‌های رنگ‌رنگ / گزیده شعر گزیده‌ی شعر گزیده شعر معاصر ایران	شاعران معاصر ایران	احمد شهریار	پیش چاپ
۴	دختران حوّا / گزیده‌ی شعر زنان معاصر ایران	زنان شاعر معاصر ایران	احمد شهریار	پیش چاپ
۵	گزیده‌ی داستان کوتاه زنان معاصر ایران	زنان نویسنده‌ی معاصر ایران	احمد شهریار	در دست ترجمه
۶	فرنگیس	مهناز فتاحی	احمد شهریار	در دست ترجمه
۷	ارمیا	رضا امیرخانی	سید رضا صادق تقوی	آماده انتشار
۸	ای کاش گل سرخ نبود	منیژه آرمین	سید رضا صادق تقوی	آماده انتشار

❧ دیگر اقدامات مرکز ترجمه:

- ❶ امضای تفاهم‌نامه‌ی همکاری با بنیاد مطالعات اسلامی و انتشارات صدرا واقع در مسکو روسیه جهت ترجمه‌ی آثار فارسی مرتبط با گفتمان انقلاب اسلامی به زبان روسی و انتشار در فدراسیون روسیه.
- ❷ همکاری با موسسه‌ی فرهنگی یونس امره (نماینده‌ی فرهنگی جمهوری ترکیه در تهران) جهت انجام فعالیت‌های مشترک فرهنگی.
- ❸ دیدار با رئیس و هیات نمایندگی انجمن نویسندگان جمهوری ارمنستان و توافق بر سر انجام فعالیت‌های فرهنگی مشترک.
- ❹ همکاری با رئیس و موسسه‌ی مطالعات ایرانی انگلستان واقع در لندن جهت انجام فعالیت‌های مشترک فرهنگی.
- ❺ دیدار با هیات نویسندگان جمهوری بلغارستان.
- ❻ دیدار با هیات استادان زبان فارسی روسیه.
- ❼ دیدار با اهل قلم سوریه و رئیس مرکز ترجمه‌ی وزارت فرهنگ سوریه.
- ❽ ترجمه و انتشار گزیده‌ای از شعر معاصر ایران در روزنامه‌ی آلیک ارمنستان.
- ❾ ترجمه و انتشار گزیده‌ای از شعرها و داستان‌های کوتاه نویسندگان معاصر ایران در مطبوعات جمهوری بلغارستان.
- ❿ ترجمه‌ی گزیده‌ای از شعرها و داستان‌های کوتاه نویسندگان معاصر ایران جهت انتشار در مطبوعات روسیه، ایتالیا، اسپانیا و هندوستان.
- ⓫ ارسال نامه به نمایندگی‌های فرهنگی و خانه‌های فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در کشورهای مختلف جهت انجام اقدامات مشترک فرهنگی در زمینه‌ی ترجمه از زبان فارسی به زبان‌های دیگر.
- ⓬ انجام مذاکره با انتشارات روپای هندوستان جهت نشر محصولات مرکز ترجمه به زبان‌های انگلیسی هندی و اردو.
- ⓭ انجام مذاکره با موسسه‌ی فرهنگی اکو جهت انجام فعالیت‌های مشترک فرهنگی در حیطه‌ی ترجمه در حوزه‌ی کشورهای عضو پیمان منطقه‌ای اکو.
- ⓮ ارسال فراخوان همکاری برای مترجمان زبده‌ی کشورهای مختلف که ترجمه‌ی آثاری از زبان فارسی به زبان دیگر را در کارنامه داشته‌اند.
- ⓯ انجام مذاکره جهت امضای تفاهم‌نامه‌ی همکاری بین مرکز ترجمه و موسسه‌ی ترجمه‌ی ادبی گُره‌ی جنوبی.





ما نباید به ترجمه و فراگیری اندوخته‌های دیگران اکتفا کنیم. نه این‌که فرا نگیریم؛ هیچ‌کس نمی‌گوید از دیگران فرا نگیریم؛ چرا، باید فرا گرفت؛ لیکن علم را باید تولید کرد. ما این مشکل تاریخی را داریم و باید خود را به‌تدریج از این بلا رها کنیم، آن این است که از اولی که پرتو علم جدید در این کشور افتاد، نخبگان آن روز کشور، به فکر ترجمه افتادند. نه فقط ترجمه آثار علمی، بلکه حتی فکر و اندیشه ترجمه‌ای؛ همه‌چیز به‌صورت ترجمه از آنچه دیگران انجام دادند و خود را در چارچوب قالب‌های آن‌ها درآوردن. این گروه، مطلقاً جرئت ایجاد یک فضای جدید علمی را به خود ندادند. نه فقط گفتند علم را از آن‌ها بگیریم، بلکه معتقد بودند باید فرهنگ و اخلاق و تفکرات و عقاید سیاسی و اجتماعی را هم از آن‌ها بگیریم. (دیدار با جمعی از نخبگان علمی ۱۳۸۱/۷/۳)

❖ تحول ساختاری

مرکز ترجمه حوزه هنری از جمله مراکز تازه تاسیس معاونت هنری است که به فراخور نیازهای پیش آمده در امر ترجمه در سال ۱۳۹۳ در حوزه هنری تاسیس شد.

این مرکز برای سامان دهی موضوع ترجمه مجموعه برنامه‌هایی را در مسیر تحقق اهداف کلان حوزه هنری طراحی و اجرا نمود.

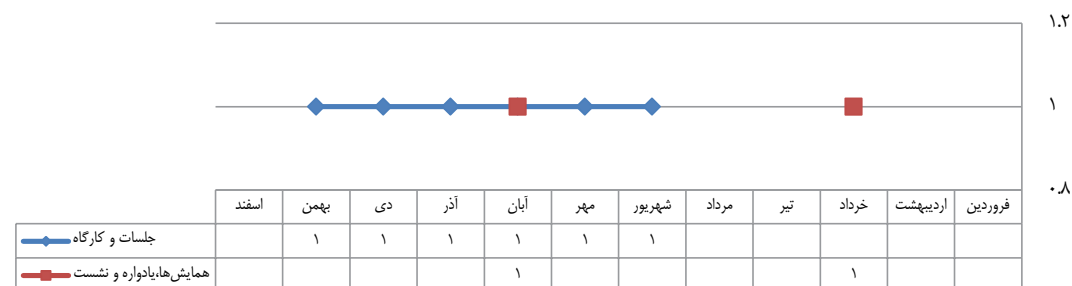
یکی از رسالت‌های حوزه هنری رساندن پیام هنر انقلاب اسلامی به مخاطبان مختلف است که در سال‌های اخیر حوزه هنری تلاش کرده تا این مهم را در عرصه بین الملل نیز دنبال نماید. یکی از مهمترین ابزارهای نیل به این هدف ترجمه آثار فاخر ادبی و انقلابی منتشر شده در حوزه هنری است که این موضوع به صورت جدی در سال‌های اخیر در مرکز ترجمه حوزه هنری برنامه‌ریزی شده است. مرکز ترجمه همواره در کنار این موضوع تلاش کرده تا ضمن برگزاری نشست‌های تخصصی، رویکرد آموزشی را نیز در مجموعه اقدامات و فعالیت‌های خود دنبال نماید. گزارش پیش رو مجموعه اقدامات و فعالیت‌های این مرکز در سال ۱۳۹۵ است.

❖ عملکرد اجرایی از نگاه آمار



جلسات و کارگاه
همایش‌ها، یادواره و نشست
کتاب‌ها

توزیع و پراکندگی برنامه‌های اجرایی در ماه‌های مختلف



میانگین جذب مخاطب مستقیم در برنامه‌های مختلف

عنوان برنامه	میانگین مخاطبین
جلسات و کارگاه‌ها	۱۳۰
همایش‌ها، یادواره و نشست محافل	۵۰

گزارش تفصیلی

جلسات و کارگاه‌ها

عنوان کارگاه	هنرمندان / اساتید	موضوع محوری
ترجمه ادبیات به فیلم سینمایی	حسین پاینده	تربیت مترجم
نقد ترجمه با نگرشی خاص به رویکرد آنتوان برمن	حسن هاشمی میناباد	
از نقد ادبی تا نقد ترجمه ادبی	محمد کریمی بهبهانی	
تحلیل انتقادی ترجمه	علیرضا خانجان	
نشانه‌شناسی ترجمه بینا نشان‌های	کوروش عاکف	
نقد ترجمه مبتنی بر سنت ترجمه در ایران	علی خزاییفر	

همایش و محافل

نام همایش	تاریخ	سخنران‌ها
نشست نقد، بررسی و آسیب‌شناسی ترجمه‌ی سه دهه ادبیات انقلاب اسلامی به زبان اسپانیایی	۱۰ خرداد	دکتر نجمه شبیری (عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبایی)، دکتر جیران مقدم (عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبایی)، خاویر ارناندت (ایران‌شناس اسپانیایی)
نشست نقد، بررسی و آسیب‌شناسی ترجمه‌ی سه دهه ادبیات انقلاب اسلامی به زبان روسی	۲۲ آبان	دکتر رسول اسماعیل‌زاده (مدیر مرکز ترجمه سازمان فرهنگ و ارتباطات)، دکتر علیرضا ولی‌پور (رئیس دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه تهران)، سیدحسین طباطبایی (رایزن فرهنگی سابق ایران در مسکو) و دکتر آنا برزینا (استاد فارسی دانشگاه مسکو)

فعالیت در حوزه کتاب

نام کتاب	نویسنده	زبان مبدأ	زبان مقصد	مترجم	محور محتوایی
فرنگیس	مهناز فتاحی	فارسی	اردو	احمد شهریار	رمان - خاطره، محور پایداری و دفاع مقدس
مهمان صخره‌ها	راحله صبوری	فارسی	انگلیسی	محسن کریمی راهجری، ویرایش عزیز مهدی	رمان - خاطره، محور پایداری و دفاع مقدس
عشق خامه‌ای	شهرام شفیعی	فارسی	اسپانیایی	فاطمه محمدعلی مدی، ویرایش جیران مقدم	داستان نوجوان، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
من او	رضا امیرخانی	فارسی	عربی	محمدجواد علی و عقیل خورشیا	رمان، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
خاطرات احمد احمد	محسن کاظمی	فارسی	انگلیسی	محمد کریمی و ویرایش حنا دیوان‌بیگی	رمان - خاطره، محور پایداری و دفاع مقدس
لبخند مسیح	سارا عرفانی	فارسی	روسی	الکساندر آندروشکین	رمان، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
فال خون	داوود غفار زادگان	فارسی	روسی	یوگنیا نیکیتنکو	رمان، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
آبی ممنوعه	زدرافکا اوتیموا، نویسنده‌ی بلغارستانی	انگلیسی	فارسی	زینب مصلح، بازنویسی و ویرایش ادبی محمدجواد آسمان	داستان کوتاه، محور ادبیات جهان

❑ واکنش سریع به وقایع جهان اسلامی

- اجرای طرح ترجمه مجموعه شعر مدافعان حرم جهت ترجمه به زبان‌های زنده دنیا
- جمع‌آوری مجموعه شعر و داستان صلح شاعران و نویسندگان معاصر جهت ترجمه به زبانهای زنده دنیا

❑ روابط عمومی و بین‌الملل

- دیدار با شاعران و رئیس مؤسسه ترجمه ادبی کره جنوبی
- دیدار با معاون وزیر فرهنگ و رئیس مؤسسه ترجمه ادبی کره جنوبی
- دیدار با استادان و دانشجویان ادبیات فارسی دانشگاه‌های روسیه (به‌واسطه سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی)
- امضای تفاهم‌نامه همکاری با بنیاد مطالعات اسلامی مسکو به‌منظور تعامل در تولیدات فرهنگی ازجمله ترجمه و نشر کتاب
- امضای قرارداد چاپ و انتشار کتاب شعر معاصر ایران به زبان انگلیسی با انتشارات روپا در دهلی‌نو
- امضای قرارداد با مؤسسه ترجمه ادبی کره جنوبی و همکاری ترجمه دو کتاب شعر از شاعران دو کشو ایران و کره جنوبی
- رایزنی با مسئولان فرهنگی و زبان شناسان و مترجمان در کشورهای دیگر ازجمله پاکستان (پروفسور حسین افتخار عارف رئیس آکادمی زبان فارسی در پاکستان) ترکیه (دکتر ویصل باشچی هیئت‌علمی دانشگاه ماردین و استانبول) و کشورهای فرانسه، ایتالیا، روسیه، اسپانیا، بلغارستان (چاپ اشعار شعرای معاصر ایرانی در روزنامه کنیرالانتشار)

❑ فعالیت‌های استانی

برنامه‌ریزی برای تشکیل پنج مرکز معین استانی در پنج استان توانمند کشور در سال آینده

تعامل با مدیر حوزه هنری خراسان رضوی و ارسال متون ادبی به زبان‌های اردو، انگلیسی و عربی جهت بهره‌برداری در آستان قدس رضوی

❑ فعالیت‌های مشارکتی

نام برنامه	نوع و میزان مشارکت
کارگاه آموزش مترجم (۶ جلسه)	این کارگاه‌ها بر اساس تفاهم‌نامه‌ای با مشارکت انجمن صنفی مترجمان تهران برگزار شده است
کنفرانس بین‌المللی ادبیات و ترجمه	مشارکت در این کنفرانس‌ها در دانشگاه اهواز بوده است
کنفرانس بین‌المللی گویش‌ها و زبان‌ها	



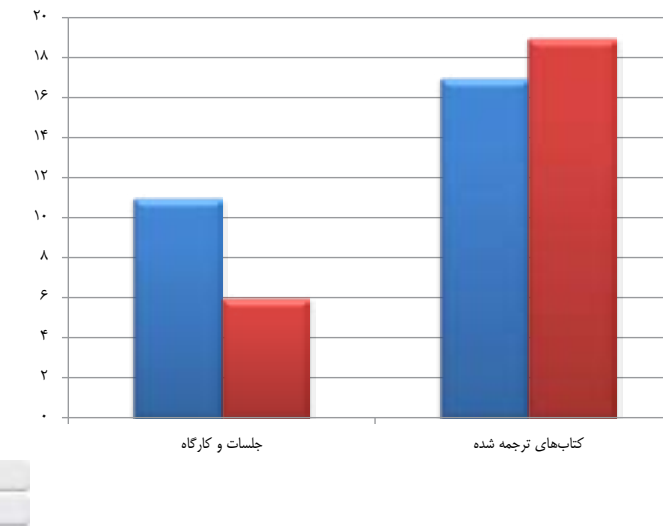
نام کتاب	نویسنده	زبان مبدأ	زبان مقصد	مترجم	محور محتوایی
گزیده داستان‌های کوتاه زنان نویسنده معاصر ایران	راضیه تجار (گردآوری)	فارسی	ترکی استانبولی	ویصل باشچی	داستان کوتاه، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده داستان‌های کوتاه زنان نویسنده معاصر ایران	راضیه تجار (گردآوری)	فارسی	روسی	آنا برزینا	داستان کوتاه، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده داستان‌های کوتاه زنان نویسنده معاصر ایران	راضیه تجار (گردآوری)	فارسی	اردو	احمد شهریار	داستان کوتاه، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده شعر معاصر ایران	علیرضا قزوه، مصطفی علیپور، محمدجواد آسمان	فارسی	ایتالیایی	غلامرضا امامی	شعر، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده شعر معاصر ایران	علیرضا قزوه، مصطفی علیپور، محمدجواد آسمان	فارسی	انگلیسی	عزیز مهدی	شعر، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده شعر معاصر ایران	علیرضا قزوه، مصطفی علیپور، محمدجواد آسمان	فارسی	کردی	مختار شکریپور	شعر، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده شعر معاصر ایران	علیرضا قزوه، مصطفی علیپور، محمدجواد آسمان	فارسی	هندی	عزیز مهدی	شعر، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
برای تاریخ می‌گوییم؛ خاطرات محسن رفیق‌دوست	سعید علامیان	فارسی	ترکی استانبولی	حقی اویغور	خاطره، محور انقلاب اسلامی
آن عزیز خدا	کلر ژوبرت	فارسی	انگلیسی	محسن کریمی راهجودی	داستان کودک، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
گزیده شعر معاصر ایران	علیرضا قزوه مصطفی علیپور محمدجواد آسمان	فارسی	ارمنی	سوسپاس هاکوب کورکجیان	شعر، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
آن عزیز خدا	کلر ژوبرت	فارسی	عربی	موسی بیدج	داستان کودک، محور سبک زندگی ایرانی اسلامی
آبی ممنوعه	زدراکا اوتیموا، نویسنده‌ی بلغارستانی	انگلیسی	فارسی	زینب مصلح	داستان کوتاه، محور ادبیات جهان



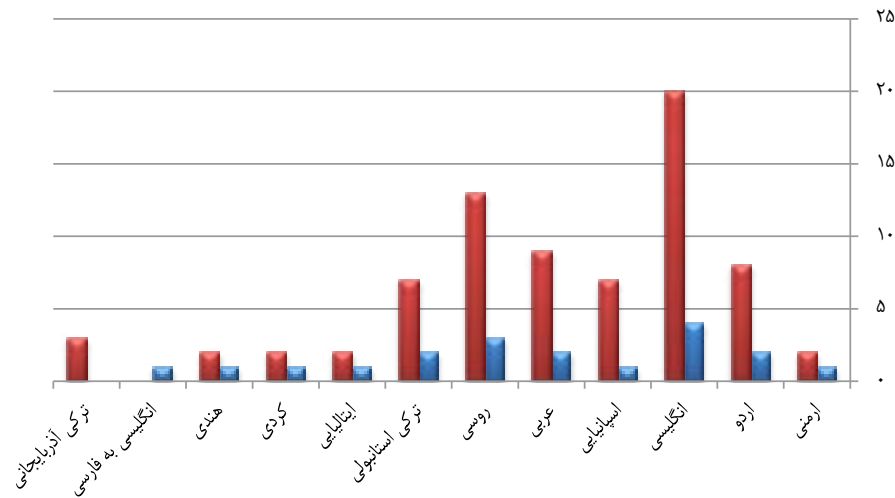


❁ گزارش راهبردی و مقایسه‌ای

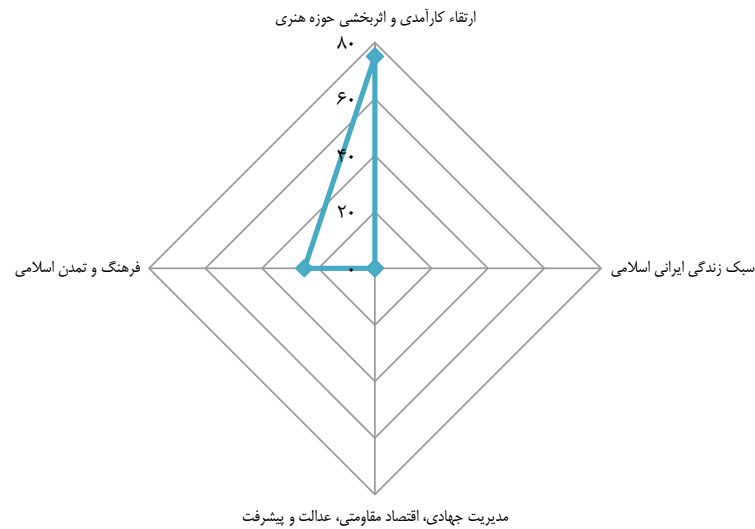
❖ برنامه‌ها و تولیدات



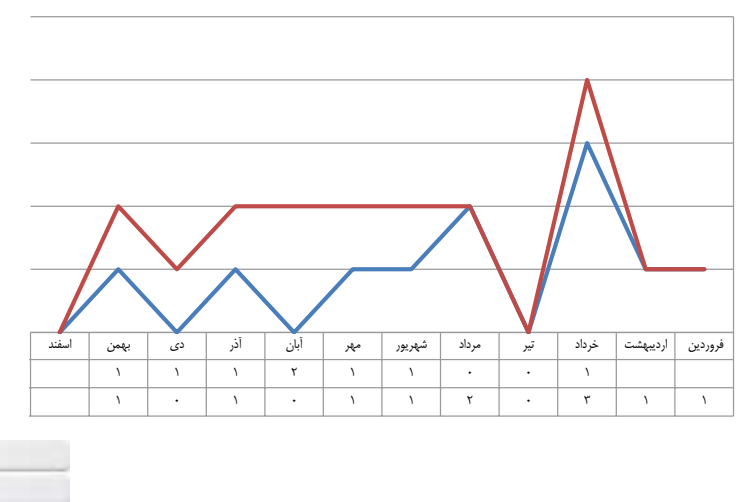
❖ وضعیت متون ترجمه‌شده



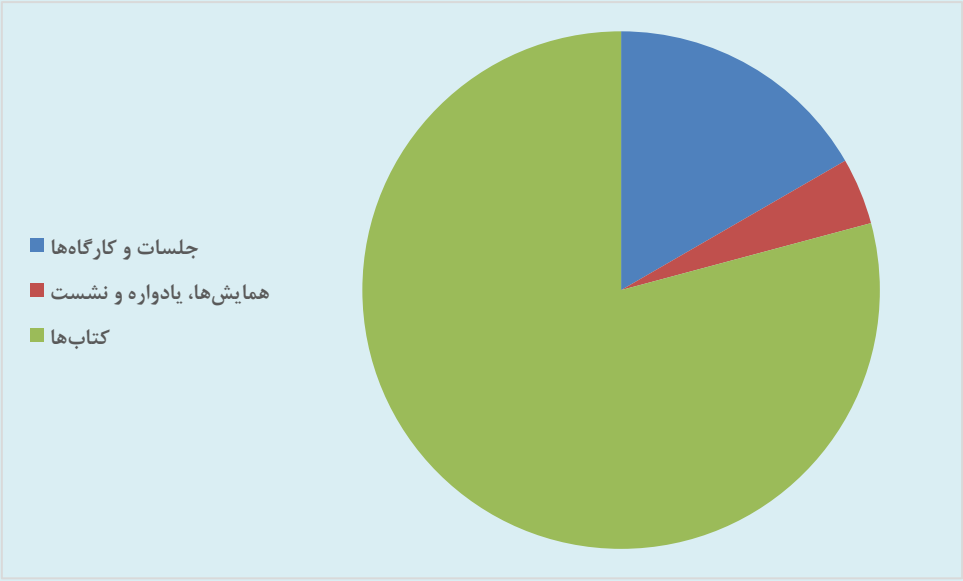
❖ جهت‌گیری راهبردی و محتوایی برنامه‌ها (مبتنی بر راهبردهای زمینه‌ای حوزه هنری)



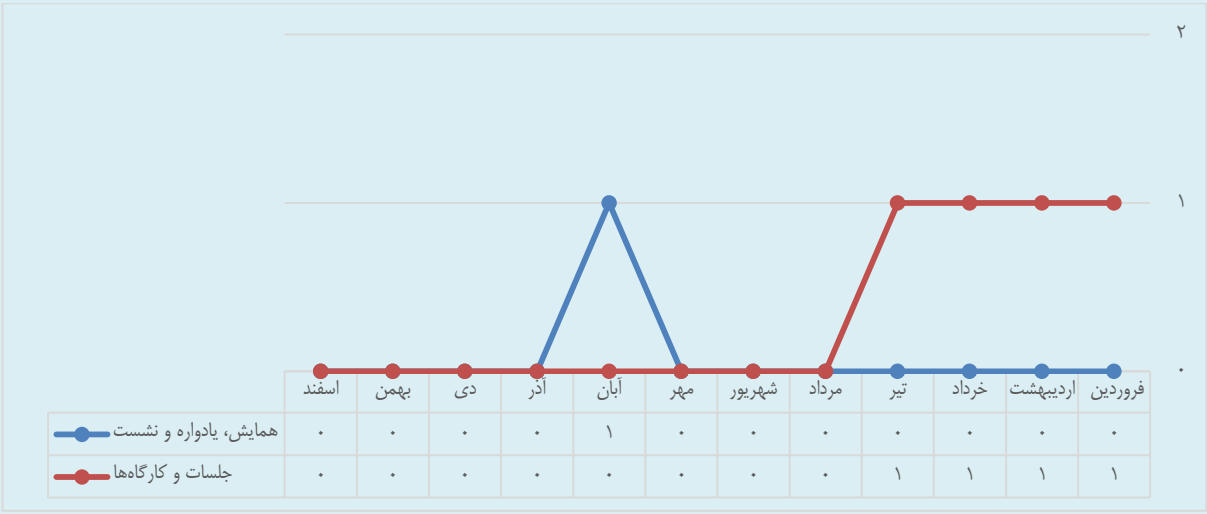
❖ عملکرد ماهانه



عملکرد از نگاه آمار:



توزیع و پراکندگی برنامه‌های اجرایی در ماه‌های مختلف:



همایش و نشست

محل برگزاری			تعداد مخاطب	مهمان‌های شاخص	تاریخ برگزاری	نام همایش
سالن	استان	کشور				
تالار همایش‌های بنیاد پژوهش‌های آستان قدس رضوی	خراسان رضوی	ایران	۵۰۰	مهمانانی از ایران، پاکستان، افغانستان و یمن	۱۳۹۶/۸/۷	سوگواره زنان عاشورایی

جلسات و کارگاه‌ها

نام کارگاه یا جلسه	نام استاد یا منتقد	میانگین مخاطب	تعداد جلسات برگزار شده
کارگاه روش‌شناسی نقد ترجمه در ایران معاصر	دکتر امیرداوود حیدرپور	۲۰	۱
کارگاه نقد ترجمه مثنوی معنوی	دکتر قدمعلی سرامی	۲۰	۱
کارگاه نقش و جایگاه ترجمه در رشته ادبیات تطبیقی	دکتر علیرضا شیروانی	۲۰	۱
کارگاه ارزیابی و کارسنجی ترجمه با نگاهی به راهکار فراترجمانیک پیشنهاد از سوی جرج اشتاینر	دکتر عباس مهر پویا	۲۰	۱

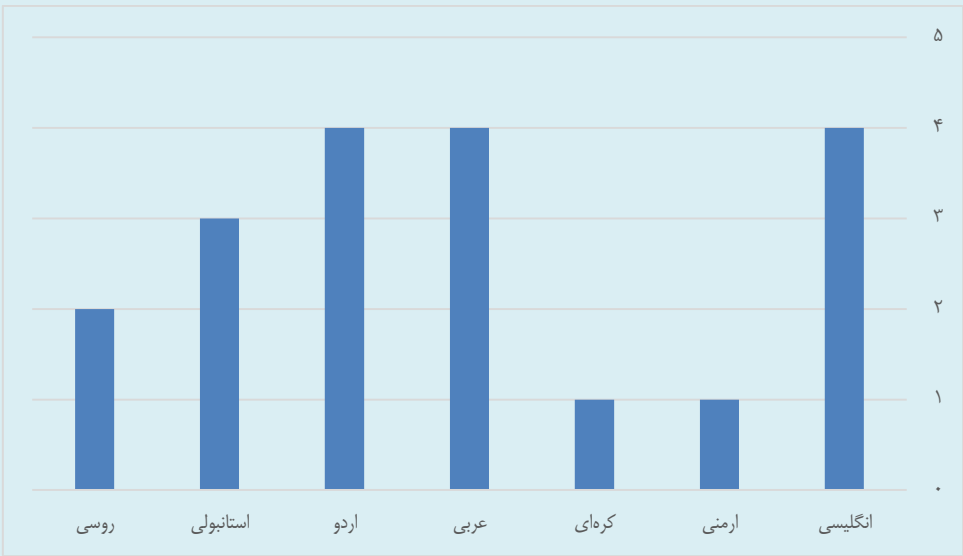
کتاب‌ها

نام کتاب	نویسنده	مترجم	نام ناشر	زبان	موضوع و قالب	نام استان ناشر
گزیده‌ی شعر طاهره صفارزاده	طاهره صفارزاده	سیدصدرالدین صفوی	آکادمی مطالعات ایرانی، لندن - انگلستان	انگلیسی	گزیده‌ی شعر طاهره صفارزاده	آکادمی مطالعات ایرانی، لندن - انگلستان
گزیده‌ی شعر قیصر امین‌پور	قیصر امین‌پور	سیده شهیده صفوی	آکادمی مطالعات ایرانی، لندن - انگلستان	انگلیسی	گزیده‌ی شعر قیصر امین‌پور	آکادمی مطالعات ایرانی، لندن - انگلستان
گزیده‌ی شعر سلمان هراتی	سلمان هراتی	سیده شهیده صفوی	آکادمی مطالعات ایرانی، لندن - انگلستان	انگلیسی	گزیده‌ی شعر سلمان هراتی	آکادمی مطالعات ایرانی، لندن - انگلستان
نگین‌های پُرتلاؤ (گزیده‌ی شعر معاصر ایران)	گردآوری توسط: علیرضا قزوه، مصطفی علی‌پور، محمدجواد آسمان	سوکیاس هاکوب گورکجیان (واراند)	انتشارات ادیت پرنیت، ایروان - ارمنستان	ارمنی	گزیده‌ی شعر معاصر ایران	انتشارات ادیت پرنیت، ایروان - ارمنستان
به آسمان آبی نگاه کردم (گزیده‌ی شعر معاصر ایران)	گردآوری توسط: علیرضا قزوه، مصطفی علی‌پور، محمدجواد آسمان	؟	مؤسسه‌ی ترجمه‌ی ادبی، سئول - کره‌ی جنوبی	کره‌ای	گزیده‌ی شعر معاصر ایران	مؤسسه‌ی ترجمه‌ی ادبی، سئول - کره‌ی جنوبی
خواب زیر شکوفه‌های هلو (گزیده‌ی شعر معاصر کشور کره)	شاعران معاصر کشور کره	محسن کریمی راهجردی	انتشارات سوره‌ی مهر، تهران - ایران	فارسی	گزیده‌ی شعر معاصر کشور کره	انتشارات سوره‌ی مهر، تهران - ایران

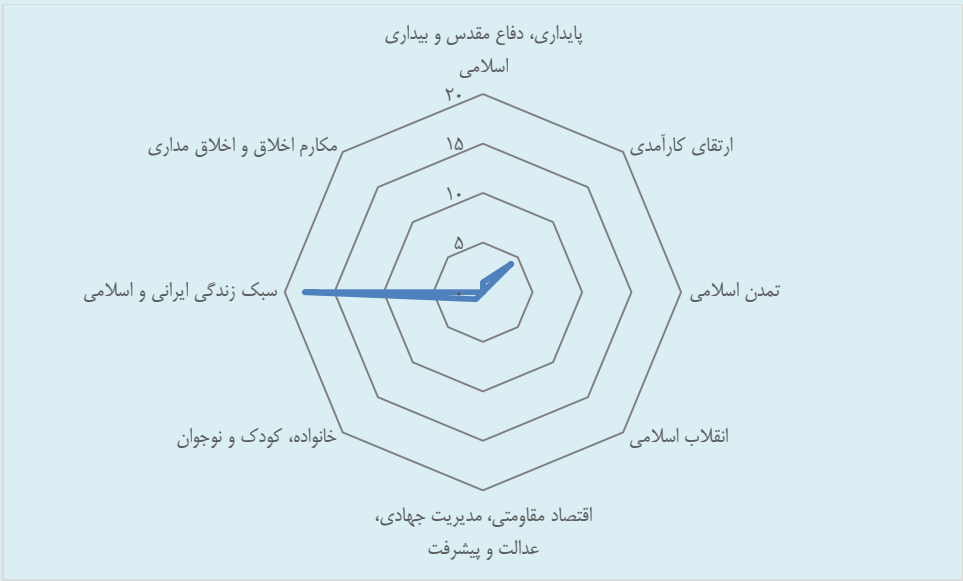
منّ او	رضا امیرخانی	عقیل خورشاه و محمدجواد علی	انتشارات دارالمعارف الحکمیة، بیروت - لبنان	عربی	رمان	انتشارات دارالمعارف الحکمیة، بیروت - لبنان
زمانی برای بزرگ شدن	محسن مؤمنی شریف	احمد شهریار	انتشارات سوره‌ی مهر، تهران - ایران	اردو	رمان نوجوان	انتشارات سوره‌ی مهر، تهران - ایران
چرا؟ چرا؟ چرا؟	کِلِر ژوبرت	حوراء میلانی و مژگان برخوردار	انتشارات سوره‌ی مهر، تهران - ایران	انگلیسی و عربی	داستان کوتاه نوجوان، عاشورایی	انتشارات سوره‌ی مهر، تهران - ایران
مرا پشت پلک‌های پنهان کن (گزیده‌ی شعر معاصر ایران)	گردآوری توسط: علیرضا قزوه، مصطفی علی‌پور، محمدجواد آسمان	موسی بیدج	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	عربی	گزیده‌ی شعر معاصر ایران	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران
پنجره‌های مجازی (گزیده‌ی شعر معاصر ایران با موضوع صلح)	گردآورنده: مجید سعدآبادی	محمد عاکف کوچ	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	استانبولی	گزیده‌ی شعر معاصر ایران با موضوع صلح	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران
لبخند مسیح	سارا عرفانی	الکساندر آندروشکین	انتشارات صدرا، مسکو - روسیه نمونه آفرینی	روسی	رمان	انتشارات صدرا، مسکو - روسیه
فال خون	داوود غفّارزادگان	یوگنیا نیکیتنکو	انتشارات صدرا، مسکو - روسیه نمونه آفرینی	روسی	رمان	انتشارات صدرا، مسکو - روسیه
منّ او	رضا امیرخانی	احمد شهریار	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	اردو	رمان	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران
سونات شقایق (گزیده‌ی داستان معاصر ایران)	گروه نویسندگان	گروه مترجمان، زیر نظر موسی بیدج	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	عربی	گزیده‌ی داستان معاصر ایران	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران
حوّایی در سایه‌ی طوبی (گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران)	گردآورنده: راضیه تجّار	نزهت باشچی، ویسل باشچی	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	استانبولی	گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران
هی یو	سعید ابوطالب	احمد شهریار	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	اردو	خاطره	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران

هی یو	سعید ابوطالب	محمد عاکف کوچ	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	استانبولی	خاطره	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران
گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران	گردآورنده: راضیه تجّار	احمد شهریار	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران نمونه آفرینی	اردو	گزیده‌ی داستان‌های کوتاه زنان نویسنده‌ی معاصر ایران	مرکز ترجمه‌ی حوزه‌ی هنری، تهران - ایران

وضعیت متون ترجمه شده



ارزیابی محورهای محتوایی برنامه‌های مرکز ترجمه





”

یک نهضت ترجمه‌ی آثار مکتوب خوب باید راه بیفتد؛ نهضت ترجمه‌ی آثار خوب. خوشبختانه آثار خوبِ مکتوب کم نداریم. بنده تا آنجایی که وقت کنم و دستم برسد، دلم می‌خواهد بخوانم و می‌خوانم. آثار بسیار خوبی تولید شده و انصافاً جا دارد که ترجمه بشود؛ این‌هایی که تا حالا به وجود آمده [است]. یک نهضت ترجمه راه بیندازیم؛ نه ترجمه‌ی از بیرون؛ ترجمه‌ی به بیرون، برای ارائه‌ی آنچه هست.

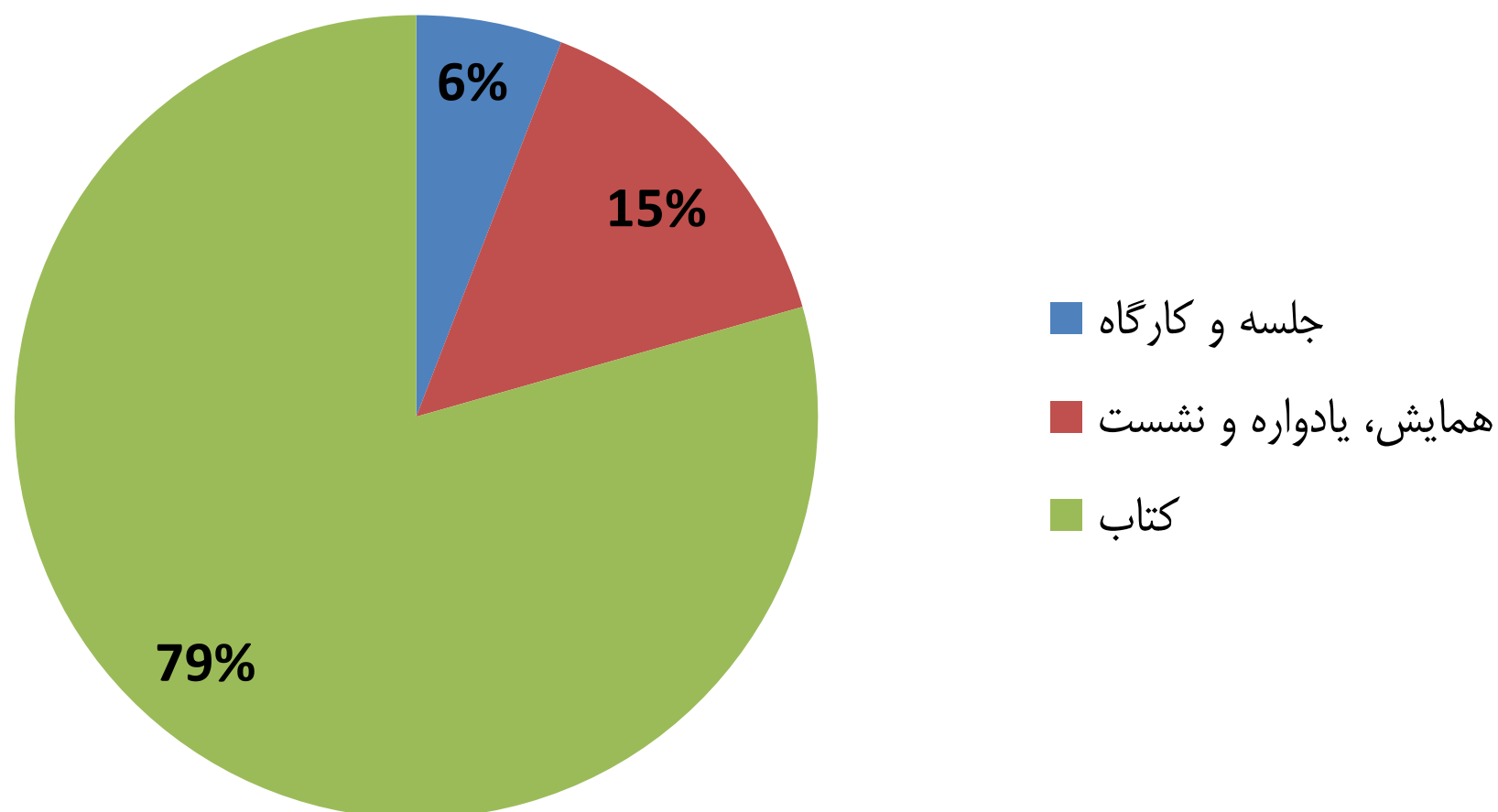
بیانات در برنامه شب خاطره، هفته دفاع مقدس - ۱۳۹۷/۰۷/۰۴

مرکز ترجمه حوزه هنری، پیش از شهریور ۱۳۹۳ (تاریخ افتتاح رسمی) به عنوان یکی از دفاتر مرکز آفرینش های ادبی قلمداد می شد و با تأکید مقام معظم رهبری (ره) بر لزوم ترجمه ادبیات دفاع مقدس و فرهنگ مقاومت به زبان های خارجی با حکم آقای محسن مؤمنی شریف، تشکیل و شروع به فعالیت رسمی نمود. تأکید مجدد و هوشمندانه ی رهبرانقلاب بر لزوم تمرکز و راه اندازی نهضت عظیم ترجمه در همایش شب خاطره هفته دفاع مقدس در سال ۱۳۹۷، وظیفه ی مدیران و مترجمان این مرکز را بیش از پیش با اهمیت و البته دشوار گرداند.

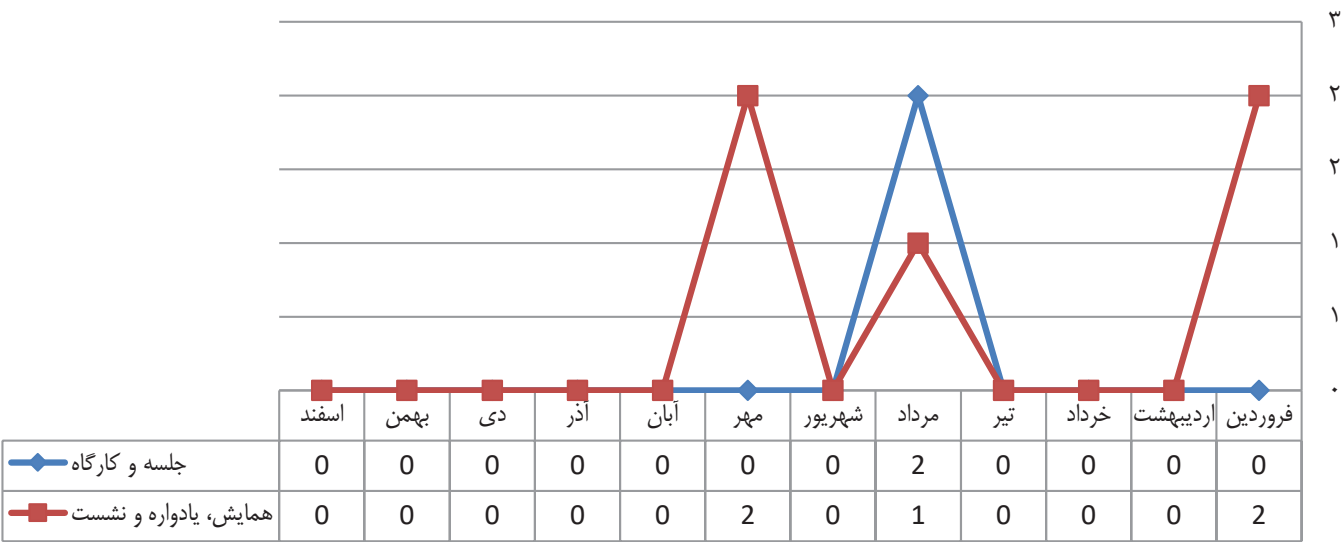
فعالیت مرکز ترجمه در استمرار اقدامات پیشین، بر ترجمه ی کتاب های پر فروش و تأثیرگذار حوزه مقاومت و دفاع مقدس تمرکز دارد. از سوی دیگر مرکز ترجمه با همکاری با مترجمینی از کشور زبان مقصد تلاش می کند تا سطح کیفی ترجمه های خود را ارتقا داده و به مخاطبان جهانی نزدیک تر شود. از آثار ترجمه شده این مرکز می توان به کتاب های دا، نورالدین پسر ایران، مهمان صخره ها، پایی که جا ماند و... اشاره نمود. از زبان های مقصد نیز زبان های عربی، اردو، انگلیسی، روسی، اسپانیولی، ترکی استانبولی، کردی کرمانجی و... بیشترین میزان ترجمه را به خود اختصاص داده اند.

با توجه به ماهیت تولیدی فعالیت‌های مرکز ترجمه، برگزاری جلسات آموزشی زبان سانسکریت زیر نظر دکتر بلرام شکلا را می‌توان از نکات برجسته فعالیت‌های این مرکز در این زمینه برشمرد. نتایج حاصل از سلسله نشست‌های آسیب‌شناسی چهارده ترجمه در ایران نیز می‌تواند چاره‌گشای مسائل و مشکلات بر سر راه مترجمین باشد. نمودار زیر آمار فعالیت‌های مرکز ترجمه را در یک نگاه کلی نمایش می‌دهد.

عملکرد اجرایی از نگاه آمار



توزیع و پراکندگی برنامه‌های اجرایی در طول سال



نوع برنامه	مجموع برنامه‌ها
جلسه و کارگاه	۲
همایش، یادواره و نشست	۵

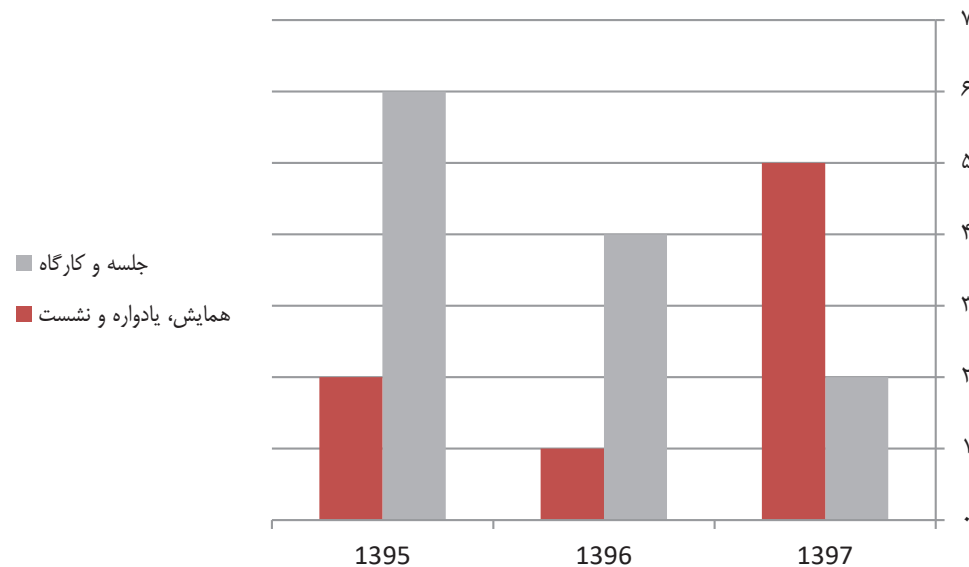
جلسه و کارگاه

نام کارگاه یا جلسه	موضوع	نام استاد یا منتقد
آموزش زبان سانسکریت	آموزشی	بلام شکلا

همایش، یادواره و نشست

نام همایش	تاریخ برگزاری	مهمان‌های شاخص
نشست بررسی و آسیب شناسی چهار دهه ترجمه ادبیات انقلاب اسلامی	۹۷/۱/۲۰	سید احمد نادمی، سوکیاس هاکوب کورکچیان، عبدالحمید ضیائی، موسی بیدج
رونمایی ۲۹ عنوان از آثار مرکز ترجمه	۹۷/۱/۲۲	محسن مؤمنی شریف، موسی بیدج، غلامرضا امامی، احمد شهریار، محمدرضا اربابی
رونمایی از کتاب گزیده غزلیات مولوی به زبان هندی	۹۷/۵/۲۷	دکتر بلرام شکلا، آقای سوراب کومار سفیر هند، دکتر ابهی کمار رایزن فرهنگی، مسعود شجاعی طباطبایی
دیدار با ادیبان عرب	۹۷/۷/۲۳	دکتر أحلام غانم، آقای ریاض الغریب
رونمایی از کودکانه‌های اربعین	۹۷/۷/۳۰	کثر ژبرت، حسن احمدی، صادق رضایی، عبدالحمید قره‌داغی، موسی بیدج

نمودار مقایسه‌ای تعداد برنامه‌های اجرایی در سه سال گذشته

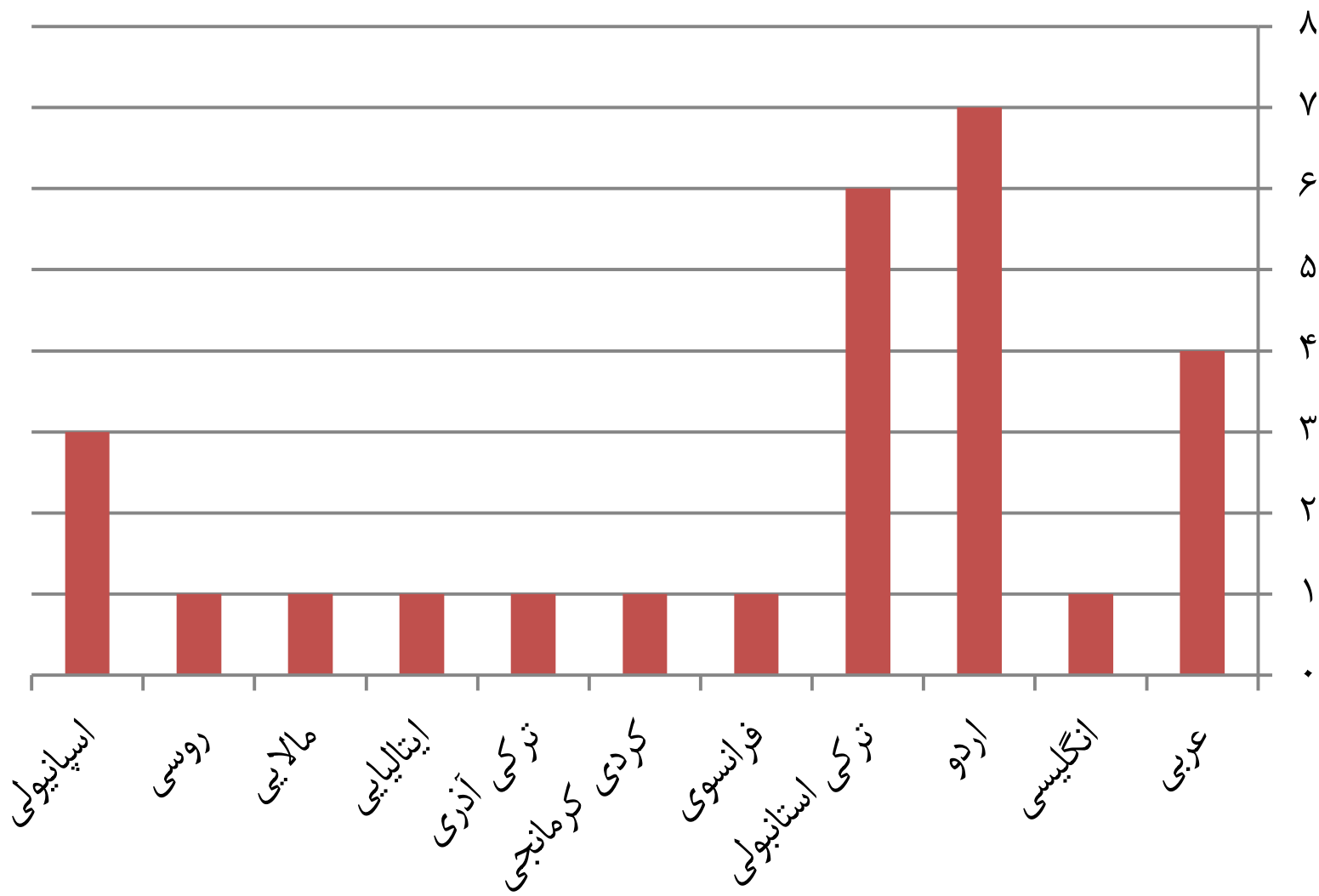


ترجمه و انتشار کتاب‌های فاخر در زمینه‌ی هنر مقاومت و دفاع مقدس به عنوان هدف اصلی این مرکز قلمداد می‌شود. برای تحقق این هدف، مترجمین همکار مرکز ترجمه در سال گذشته اقدام به ترجمه ۲۶ عنوان به ۱۱ زبان زنده دنیا نمودند.

کتاب‌های ترجمه شده

نام کتاب	نویسنده	مترجم	زبان مقصد
خاطرات عزت شاهی	محسن کاظمی	علی الحاج حسن ویراستار: موسی بیدج	عربی
با ردیف آب	حبیب نظاری	سید احمد حسین حسینی	اردو
مجموعه داستان نوجوان	محمدرضا سرشار	ویسل باشچی	ترکی استانبولی
گزیده شعر معاصر ایران	گردآوری	ویسل باشچی	ترکی استانبولی
نذری پرپرک	کلر ژوبرت	کارولین جی کراسکری- موسی بیدج	عربی انگلیسی
گزیده شعر زنان ایران	گردآوری	ویسل باشچی	ترکی استانبولی
من او	رضا امیرخانی	سید احمد حسین حسینی	اردو
با ردیف آب	حبیب نظاری	موسی بیدج	عربی
گزیده شعر معاصر ایران	گردآوری	موسی بیدج	عربی
گزیده داستان‌های کوتاه زنان	گردآوری	احمد شهریار	اردو
هی یو	سعید ابوطالب	ویسل باشچی	ترکی استانبولی
فرنگیس	مهناز فتاحی	محمدرضا شبیری	اسپانیولی
فرنگیس	مهناز فتاحی	چتین تاش	کردی کرمانجی
شطرنج با ماشین قیامت	حبیب احمدزاده	احمد شهریار	اردو
گزیده داستان‌های کوتاه زنان	گردآوری	نجمه شبیری	اسپانیولی
گزیده داستان‌های کوتاه زنان	گردآوری	نزهت باشچی	ترکی استانبولی
گزیده شعر سپید معاصر	گردآوری	محمت عاکف	ترکی استانبولی
من او	رضا امیرخانی	احمد شهریار	اردو
فرنگیس	مهناز فتاحی	احمد شهریار	اردو
گزیده شعر سپید معاصر	گردآوری	نغمه مستشار نظامی	انگلیسی
گزیده شعر معاصر ایران	گردآوری	وحید طلعت	ترکی آذری
گزیده شعر معاصر ایران	گردآوری	آنا برزینا	روسی
مجموعه داستان نوجوان	محمدرضا سرشار	احمد شهریار	اردو
فرنگیس	مهناز فتاحی	محمدرضا شبیری	اسپانیولی
هی یو	سعید ابوطالب	سعاد ولی	فرانسوی
گزیده شعر معاصر ایران	گردآوری	غلامرضا امامی	ایتالیایی
گزیده شعر معاصر ایران	گردآوری	حنان ادیب	مالایی

زبان‌های مقصد آثار ترجمه شده



از راهبردهای زمینه‌ای مورد توجه فعالیت‌های مرکز ترجمه می‌توان به سبک زندگی ایرانی و اسلامی، پایداری، دفاع مقدس و بیداری اسلامی و نیز انقلاب اسلامی اشاره نمود. شناخت و الگوبرداری از راهبرد زمینه‌ای سبک زندگی ایرانی و اسلامی از مهم‌ترین اهداف ترجمه در کشورهای مقصد آثار است.

زبان‌های مقصد آثار ترجمه شده

